



语法-翻译教学法面面观

肖辉 著

 复旦大学出版社
Fudan University Press



语法-翻译教学法面面观

肖辉 著

 復旦大學 出版社
Fudan University Press

图书在版编目(CIP)数据

语法—翻译教学法面面观/肖辉著. —上海:复旦大学出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-309-11779-0

I. 语… II. 肖… III. ①英语-语法-教学法-研究-英文
②英语-翻译-教学法-研究-英文 IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 217208 号

语法—翻译教学法面面观

肖辉 著

责任编辑/黄昌朝

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

江苏凤凰数码印务有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 13.625 字数 348 千

2015 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11779-0/H · 2548

定价: 36.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

在语言教学的实践过程中,古往今来,人们所采取的教学法各式各样,不尽相同,而且没有任何一种或一派的教学法得到一致认可。语法—翻译法是渗透在外语教学过程中的传统教学法,对语法—翻译法进行批评向来是外语教学研究领域的敏感课题。然而,深入评价传统的语法—翻译法在外语教学中的作用的论著实属罕见,因此人们对此教学法还缺乏系统深入的研究,更缺乏与相邻学科的交叉性研究。笔者在攻读博士学位以及后来的教学期间大量阅读了有关的中外文献,并认为与语法—翻译法密切相关的学科是语言学、心理学等。10年前,本人对语法—翻译教学法的研究成果曾集结出版。10年后,教学法层出不穷,但语法—翻译教学法始终占据主要地位,只是随着时间的推移,在新技术时代被赋予了新的含义。本书试图用这些相关学科的新理论、原则和方法来进一步描述、分析和归纳语法—翻译法批评的各种问题。

全书共分引言部分、七十章和结论部分。

在本书的引言部分,笔者运用了定量定性分析的方法进行了实证研究。接受问卷调查者为随机抽调的223名大学生,男生占96名,女生占127名,调查问卷包括10个问题。调查结果表明:绝大多数的学生和教师十分认可他们学习和在教学中运用的语法—翻译教学法的做法。



本书的第一部分首先从历史的视角审视外语教学法,分别从传统主义和现代主义两个方面详加论述。“传统主义”一章叙述了语法—翻译法的萌芽、早期运用及其发展;通过列举具有代表性的现代外语教学法对“现代主义”加以阐述。

教学法的名目诸多,但大致可依据他们对母语所持的态度分为两种:一种是所谓的传统主义,另一种是所谓的现代主义。前者的代表教学法有古典、传统的语法—翻译法和近显的认知法。他们认为由于人们所要获取的新知识是基于其已获得的知识之上的,因此在学外语时应充分利用其母语的优势。古典教学法特别强调语法规则,对词汇和语法形式及规则的记忆,利用母语对文本进行翻译及传授语言知识。后者的代表教学法包括直接法、听说法、视听法、交际法等。他们认为语言是一套习惯,但由于在外语学习的过程中所获得的这种新习惯不可避免地要受到旧习惯的影响,因此,在外语学习的过程中学习者所犯下的大多数错误,(如果说不是犯下的所有的错误的话)都应归咎于母语的干扰。该派人物特别强调外语学习像一语习得(母语学习)一样:大量做口头练习,母语与目的语之间不应有翻译,人们不必解释或少许解释语法规则。

传统主义认为语法非常重要,是语言教与学的中心。无论是教师还是学生,他们在语言教学实施过程中都离不开传统语法。教师必须学会语法术语来描述和解释语言概念,学生也只有通过熟悉诸如主语、谓语、定语从句等语法概念,才有可能准确掌握外语的造句规律,从而真正能够理解和灵活运用外语。基于这种认识,人们在语言教学过程中引入了语法—翻译法。

本书的第二部分第三章从理论层面上对外语教学法进行了深入的探讨,首先论述了外语教学与其相邻的学科的关系。人们一开始学习语言,就会碰到涉及语言本质的最基本的问题:什么是语言?



我们如何去学习一种语言？不同的语言学理论对于语言的方方面面做出解释，由此我们获得了系统研究语言的基本依据。科德在 1973 年曾经说过：“如果不参照语言学，那么只研究语言教学本身是不会有系统性进展的。”语言学关注的是语言的整体，为具体的语言教学或语言交际提供科学的方法。而心理学关注的则是作为个体的人：如语言的使用者，语言的学习者。因为语言教学涉及个体掌握双语的习得过程，其理论必然涉及语言使用和语言学习的语言学和心理学的概念。语言教学理论中非常重要的内容之一就是心理学的角度对这些主题进行探讨。该章为下面探讨语法—翻译教学法的理论基础。

第四章论述了语言学中的结构主义与生成主义，着重探讨了结构主义与外语教学、转换生成语法与结构主义之间的关系。布龙菲尔特的结构主义与乔姆斯基的生成主义之间存在着明显的区别：（1）前者强调的是语言结构的多样性，而生成主义则强调语言的共性；（2）结构主义更强调语言与世界的关系，而生成主义则强调语言的形式特征及用于他们描述语言的规则的特征；（3）乔姆斯基的转换—生成语法比结构主义更能有效地描述语言结构的相似性、差异性及歧义，能更透彻地分析人类语言；结构语言学则往往忽视意思、过分强调语言的差异性和每个语言的特点；（4）乔姆斯基的转换生成语法强调语言的多产性和创造性特点；结构主义在此方面则没有任何的强调。本章的结论是：转换生成语法、结构主义语法与语法—翻译法有着紧密的关系。

第五章论述了心理学中行为主义和心灵主义，仔细研究了行为主义与语言习得、行为主义与外语学习之间的关系，详尽论述了心灵主义与行为主义争论之焦点。行为主义认为语言学习就像打字、骑自行车一样，是一种习惯。布鲁克斯于 1960 年在《语言和语言学习》



一书中写道：“语言学习中最重要的事实是语言学习不是解决问题，而是培养习惯和养成习惯。”行为主义的代表人物俄国的巴甫洛夫和美国的华生则认为，学习过程就是刺激—反应—强化的连锁反应的过程：接受的刺激和得到的反应越复杂，学习也就随之变得复杂。

然而行为主义也有许多不足之处。乔姆斯基是心灵主义的代表人物，他在全面研讨斯金纳的《语言行为》之后，第一次严厉驳斥了行为主义的语言学习观。乔姆斯基认为，人类的行为比动物的行为复杂得多，对语言行为的描述不应该只是对外部刺激和伴随反应的描述，而主要应该是对人们学习一种语言内在能力的描述。乔姆斯基认为人类与生俱来就有形成某些概念的能力，而概念形成是人类习得词汇意义的先决条件。本章的结论是：行为主义有许多不足之处，其理论基础太单薄，相比之下，心灵主义的观点支持语法—翻译法在外语教学中的运用。

本书的第三部分第六章阐述了母语干扰与外语教学的关系，并作了实证研究，就母语干扰、对比分析假设及其批评、对比分析假设与行为主义、母语干扰作为学习者的策略以及中介语等问题作了深入的分析。

学习者由于很少接触目的语，在说出新句子时就容易出错。实际上，学习者的错误在母语习得和外语学习过程中都是不可避免的。学习者的错误在以下三个方面体现出它们的重要性：（1）教师可以利用这些错误检测学习者学习进展，并为学习者制定未来学习计划；（2）这些错误为研究语言学习或语言习得、了解学习者有效学习策略和方法提供了有力的证据；（3）我们应将学习者的错误视作一种学习策略。无论是儿童学习母语还是其他人学习外语，在语言习得或学习过程中都不可避免采取这种有效策略。其结论是：母语可以



作为学习者的学习策略,它在语法—翻译教学中扮演着肯定的角色。

第七章就双语词汇及其寓意进行了深入的探索。词汇习得模式包括串型收搜模式和平行习得模式。串型收搜模式包括福斯特的词汇自动收搜模式;平行习得模式包括莫顿标识语素模式、联结主义模式及群体模式。

卡明斯的双语独立底层水平模式认为两种语言有独立的操作体系,两者互不转换,容纳语言的空间有限。然而该理论有许多缺陷。冰山类比理论认为,就其外在的形式来讲,两种语言是显然不同的,但在表层下面,两座冰山(两种语言)融合在一起致使两种语言都不能单独发挥其功能。两种语言都是通过同一中枢加工系统才能够运作起来。人们更倾向于接受共同底层的观点。以上的研究均为最终探讨语法—翻译教学法在词汇学习方面行之有效的理论基石。

该部分还研究了概念—传递与词汇联想模式。词汇联想模式认为,当第二语言的词汇与第一语言的词汇相联结时,只有通过第一语言的传递作用才能使第二语言的词汇进入概念层。相反,概念—传递模式认为第二语言的词汇可直接抵达概念层。实践研究表明在早期的二语过程中,学习者只有通过第一语言的传递作用才能理解第二语言,而在二语学习的后期阶段学习者才能在不依赖第一语言的传递作用的前提下直接理解二语词汇的意思。本章的结论是:语法—翻译教学法在词汇学习方面很有效。

第四部分为本书的结论部分:对语法—翻译法在外语教学中的作用做了全面深刻的分析,并运用各大章节的理论要点客观评价了其优点,充分肯定了语法翻译法在外语教学中的作用,提出了各教学法应采用兼收并蓄的态度而不应一味否定一种教学法的主张,从而从整体上丰富和补充了对外语教学法的研究。

本书在酝酿和写作过程中,得到了笔者导师张柏然教授的精心

指导、热情鼓励和肯定。导师在笔者写作过程中所倾注的心血,笔者将牢记终身。

限于水平,笔下疏漏和谬误在所难免,敬请专家、学者和读者不吝赐教。

序

癸巳岁末,肖辉女士从南京来电称,复旦大学出版社拟出版其《语法—翻译教学法面面观》(*Aspects of the Grammar-Translation Method and Foreign Language Teaching*)一书,并索序。著者肖辉教授,文学博士,系南京财经大学外国语学院院长。其治学也,求真务实,其思维也,清晰精勤,吾於其著作中见之。在此旧岁新年交替之际,得此喜讯,深感欣慰,遂欣然敲击键盘,撰斯序。

20 世纪 80 年代以降,域中外语教学再度勃兴,对外语教学法的研究也随之高涨。域外文章典籍纷涌中土,学派迭出,新理接踵,界说纷呈,所推介的外语教学法林林总总,不胜列举,其中也夹杂着对语法—翻译教学法的挹伐之声。对此,肖辉已在其书中言之详矣。

然著者冷静以对,潜沉於外语教学法之研究,得其奥旨。她认为,尽管外语教学法名目繁多,但按它们对母语的态度可概括为两大类:一类主张利用母语;一类主张排斥母语。第一类教学法以认知教学法为中心,包括传统的语法—翻译教学法,主张从学生已有的知识出发学习新知识,认为母语是学习者共有的已有知识,应在教学中广为利用,没有必要排斥。第二类教学法以听说法为中心,包括直接法、自然法、视听法等,主张把第一语言习得的原则运用到第二语言的学习上。其理论基础是结构主义语言学和行为主义心理学,认为“语言是习惯的综合体系”,第二语言是独立于母语的一套习惯,学习外语就是要养成独立于母语的一套新的语言习惯,而第二语言学习者错误主要或全部来



源于母语的干扰。作者进而指出,随着认知科学以及心理学的发展,人们渐渐发现这一论点的偏颇之处。语言本质上是创造性的,人们说每一个句子都有所创新,不能把语言简单地理解为一种习惯。再者,人的知识是一个有系统的整体,学习者原有的知识必然成为新学知识的参照系。在外语学习中摒弃母语的做法,无论在理论上还是在实践上都是不可能的。无独有偶,英国学者皮特·科德将学习者的错误分为三类:一是形成系统前的错误(presystematic errors),学习者在尚未掌握某种表达方式时,只好从其已知的语言知识中搜罗一些手段去仓促应付。这种错误显然是由于语言能力的不足而发生的。二是系统的语言障碍(systematic errors),学习者了解了系统中的规则,但对规则掌握的不完整,不知道某些限制,如将 gentleman 的复数说成 gentlemen。三是形成系统后的错误(postsystematic errors),学习者虽然以掌握了较完整的语法概念,但尚未形成习惯,仍会说出 gentlemen,但是在意识到错误之后可自行改正。从这三类错误来看,真正可以归咎于母语干扰的只有第一类。而这一类错误的根本原因在于语言知识和语言能力的不足。随着学习的进展,这类错误会逐渐得到克服。肖书既考证钩稽,又评述阐释;多见旁搜远绍,又不乏烛幽索隐。披读此书,处处可见其探究发现之精神,与穷治其事之韧劲。可谓博采众长,集纳众说。理益明,说益坚,令人倾心悦服,吾无间然。

肖辉系英文科班出身,教授英文兼治译学已多年矣。其著以英文作,言语自然规范、文字平实晓达。依吾之见,此“小言”娓娓道来,比之于空洞无物之“大言”,其言简意赅亦且翔实明了。今君索余一言以为弁首,余知君年稔,其可以默而息乎?爰述成书颠末,俾治学之士,得以考焉。是之为序也。

张柏然

乙未(2015)新春于沪上临港庐舍

CONTENTS

Introduction

1

- 0.1 The Grammar-Translation Method and foreign language teaching 1
- 0.2 Differing views of the Grammar-Translation Method 14
- 0.3 Arguments in the present dissertation 26
- 0.4 Summary 41

Part One

Foreign Language Teaching Approaches: A Historical Overview

Chapter 1

Traditionalism

45

- 1.0 Introduction 45
- 1.1 The budding of the G - T Method 50
- 1.2 Early application of the G - T Method 52
- 1.3 Development of the G - T Method 53
- 1.4 Summary 56



Chapter 2	Modernism	58
2.0	Introduction	58
2.1	Various methods	59
2.2	Summary	93

Part Two

Foreign Language Teaching Approaches: Theoretical Considerations

Chapter 3	Foreign Language Teaching And Its Adjacent Disciplines	99
3.0	Introduction	99
3.1	Foreign language teaching and linguistics	105
3.2	FLT and psychology	120
3.3	Summary	134

Chapter 4	Linguistics: Structuralism vs Generativism	137
4.0	Introduction	137
4.1	Structuralism	140
4.2	Structuralist grammar and FLT	143
4.3	T - G grammar vs structuralism	160
4.4	Summary	201

Chapter 5	Psychology: Behaviorism vs Mentalism	204
5.0	Introduction	204
5.1	Associationism	205
5.2	Behaviorism and FLL	210
5.3	Mentalism vs behaviorism	222



5.4 Summary	244
-------------------	-----

Part Three

Mother Tongue Interference And Foreign Language Teaching: Empirical Research Findings

Chapter 6	Positive Role of Mother Tongue as a Learner's Strategy in G – T Method	251
6.0	Introduction	251
6.1	Behaviorist approaches to MTI	262
6.2	MTI as a learner strategy	279
6.3	Summary	315

Chapter 7	Bilingual Mental Lexicon And Its Implications	319
7.0	Introduction	319
7.1	Mental representation of bilingual lexicon	358
7.2	Models for bilingual lexical memory	362
7.3	Summary	377

Part Four

Conclusions: A Critique of the Grammar- Translation Method

Conclusions	383
List of Reference Books	398
List of Abbreviations	418

Introduction

0.1 The Grammar-Translation Method and foreign language teaching

0.1.1 Concept of language teaching

Language teaching can be defined as the activities that are intended to bring about language learning. All that need to be pointed out here is that ‘language teaching’ is more widely interpreted than ‘instructing a language class’. Formal instruction and methods of training are included, so is individualized instruction, self-study, computer-assisted instruction, and the use of media, such as radio or television. Likewise, the supporting activities, such as the preparation of teaching materials, teaching grammars, or dictionaries, or the training of teachers, as well as making the necessary administrative provision inside or outside an educational system — they all fall under the concept of language teaching (Stern, 1997).

0.1.2 Studies on language acquisition

No one knows exactly how people learn language although a great deal of research has been done into the subject. Certain



theories have, however, had a profound effect upon the practice of language teaching (and continue to do so) and it seems sensible, therefore, to consider them. In an article published in 1920, two psychologists, Watson and Raynor, reported the results of experiments they had carried out with a young baby called Albert. When Albert was nine months old, they discovered that the easiest way to frighten him was to make a loud noise (by striking a steel bar with a hammer). At various intervals over the next three months, they frightened Albert in this way while he was in the presence of various animals (a rat, a rabbit and a dog). The result of these experiments was that after three months, Albert showed fear when confronted with these animals even when the noise was not made, and even showed unease when a fur coat was put in front of him. The psychologists suggested that they would be able to cure Albert's fear but were unable to do so because he was no longer available for experimentation, and they even discussed the possibility of Albert's fear of fur coats when he reached the age of twenty! The ethics of this experiment are highly questionable, but Albert's experiences are an early example of the idea of conditioning.

The idea of conditioning is based on the theory that you can train an animal to do anything (within reason) if you follow a certain procedure that has three major stages, stimulus, response, and reinforcement. In the classic form of the theory, a rat is placed in a box. A signal light is operated (the stimulus), the rat goes up to a bar in the cage and presses it (the response) and a tasty food pellet drops at its feet (the reinforcement). If the rat's behavior is reinforced a sufficient number of times, it will always press the bar when the light comes on.

Reinforcement in that example took the form of a reward and was therefore positive. But you could also train the same rat not to do something by giving him negative reinforcement, maybe in the form of a small electric shock.

A psychologist develops an approach to the shaping of animal behavior and demonstrates its effectiveness on rats and pigeons and then takes the reckless step of assuming that similar solutions apply to human behavior. Language teachers, impressed by the apparent authority of science, follow suit and try to teach by means of operant conditioning. The solution shifts from pigeons to people in general to pupils in particular. B. F. Skinner held the view that language is essentially a matter of behavior being shaped by stimulus control which provided theoretical warrant for an approach to language teaching which focused on habit formation. The same model of stimulus-response-reinforcement accounts for how a human baby learns a language. An internal stimulus such as hunger prompts crying as a response, and this crying is reinforced by the milk that is subsequently made available to the baby. Our performance as language users is largely the result of such positive (or negative) reinforcement.

Behaviorism, which was after all a psychological theory, was adapted for some time by the language teaching profession, particularly in America, and the result was the Audio-Lingual Method still used in many parts of the world. This method used consistent and unending drilling of the students followed by positive or negative reinforcement. Of course, the approach wasn't quite as crude as that, but the stimulus-response-reinforcement model formed the basis of the methodology. The language 'habit' was formed by this constant repetition and the